

No. 35455

**Argentina
and
Bolivia**

Agreement on cultural integration between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia (with annex). La Paz, 19 November 1996

Entry into force: 1 December 1998 by notification, in accordance with article XIII

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 22 January 1999

**Argentine
et
Bolivie**

Accord d'intégratiou culturelle entre la République argentine et la République de Bolivie (avec annexe). La Paz, 19 novembre 1996

Entrée en vigueur : 1er décembre 1998 par notification, conformément à l'article XIII

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 22 janvier 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTEGRACIÓN CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

La República Argentina y la República de Bolivia (en adelante denominadas las Partes);

Guiadas por la necesidad de afianzar y fortalecer la hermandad tradicional de sus pueblos;

Convencidas de que para el desarrollo más amplio de la cultura en los dos Estados es fundamental y necesario un conocimiento recíproco más íntimo, y

Animadas por el deseo de incrementar la integración cultural entre ambos Estados

Y decididas a fomentar una cultura para la integración en la región;

Convienen lo siguiente:

Artículo I

1. Cada una de las Partes contratantes, se comprometen a promover la cooperación y el intercambio entre las instituciones y agentes culturales de cada país.

2. Con ese objetivo, cada una de las Partes apoyará las iniciativas que se realicen en su territorio, en favor de la difusión de las expresiones culturales y artísticas de la otra Parte, según lo enumerado en el Código de Actividades que figura como Anexo I del presente Convenio.

Artículo II

Las Partes establecerán un procedimiento efectivo de información referida a las materias que sean objeto del presente Convenio.

Artículo III

Cada Parte se esforzará para que la cooperación cultural establecida en virtud del presente Convenio se extienda a todas sus regiones, especialmente a las zonas fronterizas.

Artículo IV

Cada Parte recomendará a las instituciones oficiales y privadas, especialmente a las sociedades de escritores, de artistas y a las cámaras del libro, que envíen sus publicaciones en cualquier formato a las bibliotecas nacionales del otro Estado. Asimismo auspiciará la traducción y la edición o coedición de obras literarias de autores nacionales del otro Estado.

Artículo V

Cada una de las Partes colaborará en la promoción y divulgación en su territorio, por los medios de comunicación a su alcance, de las manifestaciones culturales que realice la otra Parte.

Artículo VI

Cada una de las Partes promoverá, en el territorio de la otra, programaciones conjuntas entre sus instituciones de difusión cultural, públicas y privadas, tendientes a la realización de actividades conexas con el objeto de este Convenio.

Artículo VII

Cada Parte impulsará el desarrollo de actividades y el intercambio en los campos de la investigación y de la compilación de material bibliográfico, audiovisual e informático.

Artículo VIII

Las Partes fomentarán la firma de Acuerdos específicos de Cooperación entre organismos e instituciones culturales oficiales de ambos Estados.

Artículo IX

Cada Parte se compromete a adoptar los procedimientos legales que faciliten la libre entrada y salida de su territorio, con carácter temporal, de bienes culturales necesarios para la ejecución de las actividades artísticas y culturales contempladas en el presente Convenio.

Artículo X

Las Partes recomiendan la utilización de un Banco de Datos común informatizado, que contenga calendarios de actividades culturales diversas (festivales, concursos, premios, becas, etc.) y nómina del personal, así como la descripción de la infraestructura disponible en ambos Estados.

Artículo XI

1. Para la aplicación de este Convenio, las Partes crean la Comisión Ejecutiva Cultural coordinada por las Direcciones Generales de Asuntos Culturales de ambas Cancillerías y de los Ministerios o Secretarías de Cultura de cada país.
2. Dicha Comisión tendrá como objetivos:
 - a) Diseñar Programas Ejecutivos de aplicación.
 - b) Establecer las formas de financiación.
 - c) Evaluar periódicamente el estado de dichos Programas.
3. La Comisión Ejecutiva Cultural se reunirá en cualquier momento a solicitud, por vía diplomática, de una de las Partes.

Artículo XII

El presente Convenio sustituye los artículos I, II, III y IV del Convenio de Cooperación Cultural, Científica y Técnica entre el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República de Argentina suscrito en la ciudad de Buenos Aires el 12 de julio de 1971.

Artículo XIII

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente al de la fecha de su última notificación por la cual las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus requisitos constitucionales internos de aprobación.

Artículo XIV

El presente Convenio tendrá una duración indeterminada y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita, con una antelación de seis meses, al término de los cuales cesará su vigencia.

Artículo XV

Las Partes podrán establecer enmiendas al presente Convenio mediante Acuerdos celebrados por canje de notas.

Suscrito en la ciudad de La Paz, a los diecinueve días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y seis en dos ejemplares igualmente auténticos.

POR LA
REPÚBLICA ARGENTINA



POR LA
REPÚBLICA DE BOLIVIA



Anexo I

Código General de Actividades Para identificación de áreas y subáreas temáticas

Código	Áreas temáticas	Subáreas temáticas
01	Artes escénicas	<ol style="list-style-type: none">1. Circo2. Danza3. Pantomima4. Ópera5. Teatro6. Marionetas
02	Producción audiovisual, cinematográfica, videográfica, discográfica y de radio y de televisión educativa/cultural de carácter no comercial	<ol style="list-style-type: none">1. Cine2. Radio3. Televisión4. Video5. Coproducción editorial
03	Música	<ol style="list-style-type: none">1. Clásica, popular, folklórica y étnica, de vanguardia (erudita)2. Electroacústica3. Discografía
04	Artes plásticas, visuales, gráficas, filatelia y numismática	
05	Patrimonio cultural, culturas indígenas, hispánica, criollas y negras culturas regionales, artesanías, museología y archivos	<ol style="list-style-type: none">1. Artesanías2. Culturas regionales3. Culturas indígenas4. Folklore5. Patrimonio cultural6. Museos7. Bibliotecas, archivos y demás acervos8. Libros e incentivos a la lectura
06	Literatura y humanidades	<ol style="list-style-type: none">1. De referencia2. Didácticas3. Letras y artes4. Filosofía y Ciencias sociales5. Ciencias exactas6. Periódicos
07	Áreas integradas	<ol style="list-style-type: none">1. Ferias culturales2. Turismo cultural3. Ecoturismo4. Seminarios y conferencias
08	Otros	

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL INTEGRATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Argentine Republic and the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as the Parties);

Guided by the need to consolidate and strengthen the traditional fraternal bonds between their peoples;

Convinced that for the broader cultural development of the two States a closer mutual knowledge is vital and necessary;

Prompted by the desire to enhance the cultural integration of the two countries;

And determined to foster a culture of integration in the region;

Have agreed as follows:

Article I

1. Each Contracting Party undertakes to promote cooperation and exchanges between the cultural institutions and figures of the two countries.

2. To that end, each of the Parties shall support the initiatives taken in its territory to foster the dissemination of the cultural and artistic expression of the other Party, in accordance with the Code of Activities which appears in annex I to this Agreement.

Article II

The Parties shall establish an effective procedure for the dissemination of information on subjects covered by this Agreement.

Article III

Each Party shall undertake to extend the cultural cooperation established pursuant to this Agreement to all regions, especially border regions.

Article IV

Each Party shall advise the public and private institutions, in particular the writers', artists' and publishers' associations, to send their publications in any format to the national libraries of the other State. They shall similarly promote the translation and publishing or co-publishing of literary works by authors who are nationals of the other State.

Article V

Each Party shall cooperate, using the means of communication at its disposal, to promote and spread knowledge in its territory of cultural events in the other Party.

Article VI

Each Party shall promote, in the territory of the other Party, joint programmes between their public and private cultural institutions to carry out activities related to the purpose of this Agreement.

Article VII

Each Party shall promote the development of activities and exchanges in research and in the compilation of bibliographic, audio-visual and computer-related material.

Article VIII

The Parties shall encourage the signing of specific cooperation agreements between the public cultural institutions and bodies of the two States.

Article IX

Each Party undertakes to adopt legal procedures to facilitate the free entry into and departure from its territory, on a temporary basis, of the cultural items required for the cultural and artistic activities envisaged by this Agreement.

Article X

The Parties recommend the use of a common computerized databank containing various cultural activity calendars (for festivals, competitions, prizes, scholarships, etc.) and lists of personnel, as well as a description of the infrastructure available in the two States.

Article XI

1. For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties shall establish the Cultural Executive Commission, coordinated by the General Directorates for Cultural Affairs of the two Ministries of Foreign Affairs and of the Ministry or Secretariat of Culture of each country.

2. The Commission shall have the following objectives:

- (a) To draw up plans for implementation programmes;
- (b) To establish types of funding;
- (c) To evaluate periodically the status of the said programmes.

3. The Cultural Executive Commission shall meet at any time at the request of one of the Parties through the diplomatic channel.

Article XII

This Agreement replaces articles I, II, III and IV of the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Argentine Republic, signed in Buenos Aires on 12 July 1971.

Article XIII

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the latter of the notifications by which the Parties inform each other that they have completed the constitutional procedures required for its approval.

Article XIV

This Agreement shall be of indefinite duration and may be denounced at any time by either Party, giving written notice six months in advance, at the end of which period it shall cease to be in force.

Article XV

The Parties may amend this Agreement through an exchange of notes.

Done in the city of La Paz on the 19th day of November 1996 in two copies, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Republic of Bolivia:

ANTONIO ARANÍBAR QUIROGA

ANNEX I

General Code of Activities for the identification of subject areas and sub-areas

Code	Subject area	Subject sub-areas
01	Theatre and stage performances	<ol style="list-style-type: none">1. Circus2. Dance3. Pantomime4. Opera5. Theatre6. Marionette and puppet shows
02	Non-commercial educational and cultural audio-visual, cinematographic, video and audio recording and radio and television production	<ol style="list-style-type: none">1. Cinema2. Radio3. Television4. Video5. Editorial co-production
03	Music	<ol style="list-style-type: none">1. Classical, popular, folkloric and ethnic, avant-garde (cultured)2. Electro-acoustic3. Recordings
04	Plastic, visual, graphic arts, stamp and coin collection	
05	Cultural heritage, indigenous, Hispanic, Creole and black regional cultures, crafts, museology and archives	<ol style="list-style-type: none">1. Crafts2. Regional cultures3. Indigenous cultures4. Folklore5. Cultural heritage6. Museums7. Libraries, archives and other cultural material8. Books and other reading incentives
06	Literature and humanities	<ol style="list-style-type: none">1. Reference2. Educational3. Arts and letters

Code	Subject area	Subject sub-areas
07	Integrated areas	<ul style="list-style-type: none">4. Philosophy and social sciences5. Exact sciences6. Periodicals1. Cultural festivals2. Cultural tourism3. Ecotourism4. Seminars and conferences
08	Other	

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'INTÉGRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

La République argentine et la République de Bolivie (ci-après dénommées les Parties);

Guidées par la nécessité de consolider et de renforcer les liens fraternels traditionnels entre leurs peuples;

Convaincues que le développement culturel des deux États exige une connaissance mutuelle plus étroite;

Poussées par le désir de promouvoir l'intégration culturelle des deux pays; et

Décidées à promouvoir une culture d'intégration dans la région;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie contractante s'engage à promouvoir la coopération et les échanges entre les institutions et les personnalités culturelles des deux pays.

2. A ces fins, chacune des Parties appuiera les initiatives prises sur son territoire en vue de favoriser la diffusion de l'expression culturelle et artistique de l'autre Partie, conformément au Code d'activités qui figure en Annexe I au présent Accord.

Article II

Les Parties mettront au point une procédure efficace en vue de la diffusion de renseignements sur les domaines couverts par le présent Accord.

Article III

Chaque Partie s'engage à élargir la coopération culturelle établie dans le cadre du présent Accord à toutes les régions, et particulièrement aux régions frontières.

Article IV

Chaque Partie conseillera aux institutions publiques et privées, en particulier les associations d'écrivains, artistes et éditeurs, d'envoyer leurs publications sous n'importe quelle forme aux bibliothèques nationales de l'autre État. Chaque Partie encouragera également la traduction et la publication ou co-publication des œuvres littéraires d'écrivains qui sont des ressortissants de l'autre État.

Article V

Chaque Partie, par les moyens de communication à sa disposition, collaborera à la promotion des événements culturels de l'autre Partie sur son propre territoire et à la diffusion des connaissances les concernant.

Article VI

Chaque Partie favorisera sur le territoire de l'autre Partie la mise en oeuvre de programmes auxquels participeront les institutions culturelles publiques et privées des deux Parties dans le but de réaliser des activités liées à l'objectif du présent Accord.

Article VII

Chaque Partie encouragera les activités et les échanges dans le domaine de la recherche et de la compilation de documents bibliographiques, audiovisuels et informatisés.

Article VIII

Les Parties encourageront la signature d'accords spécifiques de collaboration entre leurs institutions et organismes publics culturels.

Article IX

Chaque Partie s'engage à adopter des procédures juridiques visant à faciliter la liberté de mouvement, dans les deux sens, entre leurs territoires, sur une base temporaire, s'agissant des éléments culturels nécessaires aux activités culturelles et artistiques envisagées par le présent Accord.

Article X

Les Parties recommandent l'utilisation d'une banque de données informatisée commune contenant divers calendriers d'activités culturelles (festivals, concours, prix, bourses d'études, etc.) ainsi que les listes de personnel, et la description de l'infrastructure disponible dans les deux États.

Article XI

1. Aux fins de mise en oeuvre du présent Accord, les Parties établiront la Commission culturelle, dotée de pouvoirs exécutifs, coordonnée par les directions générales des affaires culturelles des deux Ministères des Affaires étrangères et du Ministère ou du Secrétariat de la culture de chaque pays.

2. La Commission aura pour tâches :

- a) D'établir des plans pour les programmes d'exécution;
- b) De mettre en place divers types de financement;

- c) D'évaluer périodiquement l'état d'avancement desdits programmes.
3. La Commission culturelle se réunira sur demande de l'une ou l'autre des Parties communiquée par la voie diplomatique.

Article XII

Le présent Accord remplace les Articles I, II, III et IV de l'Accord sur la coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République argentine signé à Buenos Aires le 12 juillet 1971.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois faisant suite à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informeront mutuellement que les formalités constitutionnelles requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

Article XIV

Le présent Accord, d'une durée indéfinie, peut être dénoncé à n'importe quel moment par l'une ou l'autre Partie, avec un préavis écrit de six mois, et à la fin de ces six mois il cessera d'être en vigueur.

Article XV

Les Parties peuvent amender le présent Accord par un échange de notes.

Fait à La Paz le 19 novembre 1996 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour la République de Bolivie :

ANTONIO ARANÍBAR QUIROGA

ANNEX I

Code général d'activités pour l'identification de domaines et sous-domaines d'activités

Code	Domaines d'activités :	Sous-domaines d'activités :
01	Représentations de théâtre et scène	<ul style="list-style-type: none">1. Cirque2. Danse3. Pantomime4. Opéra5. Théâtre6. Spectacles de marionnettes
02	Activités éducationnelles et culturelles non commerciales audio-visuelles, cinématographiques, enregistrement vidéo et audio et spectacles de radio et télévision	<ul style="list-style-type: none">1. Cinéma2. Radio3. Télévision4. Vidéo5. Co-productions éditoriales
03	Musique	<ul style="list-style-type: none">1. Classique, populaire, folklorique et ethnique, avant-garde2. Électro-acoustique3. Enregistrements
04	Arts plastiques, visuels, graphiques, collections de timbres et de pièces de monnaie	
05	Héritage culturel, cultures indigènes, cultures régionales, artisanat, muséologie et archives historiques, créoles et noires	<ul style="list-style-type: none">1. Artisanat2. Cultures régionales3. Cultures indigènes4. Folklore5. Héritage culturel6. Musées7. Bibliothèques, archives et autres documents culturels8. Livres et autre matériel d'encouragement à la lecture
06	Littérature et humanités	<ul style="list-style-type: none">1. Référence

Code	Domaines d'activités :	Sous-domaines d'activités :
07	Domaines intégrés	<ul style="list-style-type: none">2. Educationnel3. Arts et lettres4. Philosophie et sciences sociales5. Sciences exactes6. Périodiques <ul style="list-style-type: none">1. Festivals culturels2. Tourisme culturel3. Écotourisme4. Séminaires et conférences
08	Autres	